

Mietvertrag für Wohnräume von Schutzbedürftigen mit Schutzstatus S

Договір оренди житлових приміщень осіб, які потребують захисту

Version 1.0, Stand 11.04.2022 / Версія 1.0, станом на 11.04.2022

Diese Vertragsvorlage ist ausschliesslich vorgesehen für die Unterbringung von Schutzbedürftigen mit Schutzstatus S gem. Art. 66 ff. Asylgesetz in möblierten Zimmern von Eigentums- oder Mietwohnungen. Zur Vermietung von Mietwohnungen wird auf den ordentlichen Mietvertrag für Wohnungen verwiesen.

Цей шаблон договору призначений виключно для розміщення осіб, які потребують захисту зі статусом захисту S відповідно до статті 66 і далі Закону про притулок, у мебльованих кімнатах у квартирах, які займають власники чи орендують. Для здачі в оренду квартир слід використовувати належний договір оренди квартири

Vermieter / поміщик

Firma / компанія

Vorname Name / Ім'я Прізвище

Adresse / адреса

PLZ Ort / ZIP Місто

Bankverbindung / Банківські реквізити

Lautend auf (Name Vermieter) / Прізвище орендодавця

Institut / інститут

PLZ Ort / ZIP Місто

IBAN / номер IBAN

Art des Vertrags / тип договору

Zur Art des Vertrags siehe [Merkblatt des Bundesamts für Wohnungswesen \(Deutsch\)](#)

Gebrauchsleihe (unentgeltlich) / Позика в користування (безкоштовно)

Miete/Untermiete (entgeltlich) / Оренда/суборенда (платно)

Gastaufnahme-/Beherbergungsvertrag (entgeltlich, inkl. Verpflegung, Reinigung usw.) / Договір про розміщення/проживання для гостей (за окрему плату, включаючи харчування, прибирання тощо)

Mieter/Untermieter/Gast / орендар/суборендар/гість

Anzahl Personen / Кількість людей

Vorname Name (bitte alle aufführen) / Ім'я Прізвище (перелічіть усі)

Davon Kinder/Jugendliche unter 18 Jahren / З них діти/підлітки віком до 18 років

Aktuelle Adresse (falls von der oben genannten Adresse abweichend) / Поточна адреса (якщо відрізняється від вищевказаної адреси)

PLZ Ort / ZIP Місто

Telefon / телефон

Mail / Mail

Liegenschaft / Власність

Adresse / адреса

PLZ Ort / ZIP Місто

Mietobjekt / оренда нерухомості

Stockwerk / поверх

Anzahl möblierte Zimmer (zur alleinigen Benutzung) / Кількість мебльованих кімнат (для ексклюзивного користування)

Fläche in m² (zur alleinigen Benutzung) / Площа в м² (для ексклюзивного використання)

Zimmer zur Mitbenutzung (bitte ausführen) / Кількість спільних кімнат (будь ласка, вкажіть)

Nebenträume/Allgemeinflächen zur Mitbenutzung (z.B. Waschküche; bitte ausführen) / Допоміжні кімнати/загальні зони для спільного використання (наприклад, пральня; будь ласка, вкажіть)

Mietbeginn/Mietdauer / Початок оренди / тривалість оренди

Mietantritt / початок оренди

Endigt ohne Kündigung am / Закінчується без попередження датою

Unbefristet / Безстрокове

Kündigungsfrist, falls abweichend von der gesetzlichen Regelung (2 Wochen auf Ende einer einmonatigen Mietdauer) / Термін попередження, якщо це відхиляється від законодавчого регулювання (2 тижні в кінці місячного періоду оренди)

Mietzins / витрати на оренду

Pro Tag / на добу

Pro Woche / За тиждень

Pro Monat / За місяць

Nettomiete in CHF / Чиста орендна плата в швейцарських франках

Nebenkosten pauschal (Heiz- und Warmwasser, Wasser, Strom, Kabelfernsehen usw.) in CHF / Фіксовані додаткові витрати (комунальні послуги) (опалення та гаряча вода, вода, електроенергія, кабельне телебачення тощо) у швейцарських франках

Bemerkungen / Зауваження

Mit ihrer Unterschrift nehmen Vermieter/Gastgeber und Gast/Mieter Folgendes zur Kenntnis:

1. Anwendbares Recht, Gerichtsstand: Für Gastaufnahmeverträge gelten die besonderen Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechts (Art. 305 ff. OR), für Mietverträge (Art. 253 ff. OR). Für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist der Ort der gemieteten Sache Gerichtsstand.
2. Gesetzliche Kündigungsfrist: 2 Wochen auf Ende einer einmonatigen Mietdauer (Art. 266e OR)
3. Etwaige Gegenleistungen des Gastes/Mieters gelten als geldwerte Leistung. Es kommen somit die Vertragsbedingungen des Mietvertrags bzw. des Gastaufnahme-/Beherbergungsvertrags zum Tragen.
4. Für die Mietsache wird kein Depot und keine Kautionsversicherung vereinbart.
5. Zur besseren Lesbarkeit von Personenbezeichnungen & personenbezogenen Wörtern wird die männliche Form genutzt. Diese Begriffe gelten für alle Geschlechter.
6. Dieser Vertrag wird zweifach aus-gefertigt und enthält alle getroffenen Abmachungen. Jede Änderung oder Ergänzung derselben bedarf zu ihrer Gültigkeit der Schriftform. Der Vertrag hat erst Gültigkeit, wenn beide Vertragsparteien unterzeichnet haben.

Своїми підписами власник/господар і гість/орендар підтверджують наступне:

1. Застосовне законодавство, місце юрисдикції: До договорів про розміщення гостей застосовуються спеціальні положення Швейцарського кодексу зобов'язань (ст. 305 і далі) для договорів оренди (ст. 253 і далі). Місцезнаходження предмета оренди є місцем підсудності всіх спорів, що виникають з цього договору.
2. Законодавчий термін попередження: 2 тижні до кінця місячного періоду оренди (ст. 266e OR)
3. Будь-яке зустрічне виконання з боку гостя/орендаря вважається грошовою вигодою. Таким чином, застосовуються договірні умови договору оренди або договору проживання/проживання для гостей.
4. Для орендованого майна не узгоджується завдаток або страхування завдатку.
5. Форма чоловічого роду використовується для того, щоб особисті позначення та особисті слова легше читалися. Ці терміни застосовуються до всіх статей.
6. Цей договір складено у двох примірниках і містить усі укладені угоди. Будь-які зміни або доповнення до них мають бути внесені в письмовій формі, щоб бути дійсними. Договір дійсний лише тоді, коли його підписали обидві сторони.

Ort & Datum / місце і дата

Unterschriften / підписи